

О.Н. ВОЛОБУЕВА
(Тюмень)

КОНЦЕПТ «ДУМАТЬ» И СПОСОБЫ ЕГО ФРАЗЕОЛОГИЗАЦИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Дан анализ устойчивых словосочетаний концепта «думать» в русском и английском языках с точки зрения их образного потенциала и способов фразеологизации. Рассматриваются особенности фразеологического переосмысления, основные типы метафорических и метонимических переносов.



Ключевые слова: *фразеологизм, фразеологизация, переосмысление, метафора, метонимия.*

Понятие «думать» («to think») занимает важное место в концептуальной системе любого народа, т. к. выражает отношение к основной деятельности человека – мышлению, дает представление о различных его аспектах, отраженных в языковом сознании. При описании концепта «думать» в русском и английском языках на основе анализа семантического содержания фразеологических единиц (далее – ФЕ) был сделан вывод о том, что понятие о мышлении в наивной фразеологической картине мира представлено процессом активным (*думать думу, ломать голову, put on one's thinking cap*) и «непроизвольным» (*приходит в голову, торчать взвоздем в голове, cross one's mind, run in one's head*). Большинство фразеологизмов характеризуют процесс мышления с положительной стороны, т. к. в их семантической структуре присутствуют семы 'усиленно, основательно, внимательно, сосредоточенно, серьезно'. Однако интеллектуальная деятельность оценивается носителями языка не только положительно (удачные мысли, глубокие размышления), но и отрицательно (абсурдные идеи, беспочвенные предположения, поспешные выводы, например, *взбрехать в голову / башку, строить воздушные замки*) [3].

Цель настоящей статьи – рассмотреть фразеологизмы, объективизирующие концепт «думать» в русском и английском языках, с точки зрения их образного потенциала, способов переосмысления и раскрыть особенности фразеологизации. Материалом исследования послужили 152 русских и 130 ФЕ, извлеченных методом сплошной выборки из различ-

ных фразеологических и толковых словарей русского и английского языков, в числе которых следующие: Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII–XX вв. / под ред. А.И. Федорова. М., 1995; Бирх А.К. Русская фразеология: ист.-этимол. словарь / под ред. В.М. Мокиенко. М., 2005; Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 2000; Longman Dictionary of English Idioms. Addison Wesley Longman Limited, 1998, Collins Cobuild Dictionary of Idioms / Harper Collins Publishers, Second edition, 2002 и др.

Известно, что в основе процесса фразеологической номинации находится фразеологическое переосмысление. Переосмысление является одним из способов познания действительности в сознании человека и связано с воспроизведением реальных или воображаемых особенностей отражения объектов на основе установления связей между ними. Техника переосмысления заключается в том, что старая форма используется для вторичного или третичного наименования путем переноса названий и семантической информации с денотатов прототипов фразеологизмов или фразеологических вариантов соответственно на денотаты фразеологизмов или фразеосемантические варианты [4, с. 132–133].

Универсальными типами переосмысления являются метафора и метонимия. Метафорическое переосмысление словесного комплекса-прототипа фразеологизмов, особенно направленных на характеристику человека, предполагает глубокое внутреннее преобразование значения языковой единицы, сопровождающееся выделением метафорообразующего признака, который может быть связан с переносом значения по сходству а) функций; б) внешней формы; в) состояния; г) поведения [7, с. 956].

Метонимический перенос состоит в том, что «вместо названия одного предмета употребляется название другого, связанного с первым постоянной внутренней или внешней связью» [1, с. 148]. Метонимический перенос базируется на основе менее сложной, чем метафора, ассоциации и не затрагивает глубинной сущности исходного значения. В результате метонимического переноса в процессе фразеологизации основная сема исходного словосочетания выступает в итоге как компонент семантики фразеологизма.

Рассматриваемые нами фразеологизмы основаны на метонимическом переносе 'вместилище – вмещаемое' ('голова – мозг – ум') и ясно демонстрируют связь между органом и функцией, выполняемой им, поскольку голова ассоциируется у носителей языка с мыслительным процессом: рус. *приходить / прийти в голову, входить / войти в голову, не выходит из головы, не идет из головы, крутится в мозгу, шевелить мозгами*, англ. *come into (enter) one's head, get ideas into one's head, have got sth on one's brain, use one's head, use one's brains*.

Глаголы *приходить, входить, come, get, use* являются широкозначными по своей семантике и стилистически нейтральными, в основе же образования других фразеологизмов лежат глаголы с переносным значением, которые совместно с компонентами, основанными на метонимии, создают фразеологический образ, т.е. можно говорить о метафоро-метонимическом переосмыслении словосочетаний, не имеющих свободного прототипа.

Голова – это «помещение», своего рода «склад» для мыслей, идей: рус. *держат в голове, перебирать в голове, уложить в голове, не укладывается в голове*. Часто мысль настолько непонятна, что просто «не помещается» в голове: рус. *в голове не помещается*. Мысли не всегда бывают полезными и нужными, в некоторых случаях голову «набивают» как чемодан, шкаф или чердак (ср. метафору «голова – чердак») различными вещами: рус. *набивать / набить (забивать / забить) голову, вбивать / вбить (забивать / забить) себе в голову, вбивать / вбить себе в башку*. Семантика глаголов *набивать, забивать, вбивать* определяет общее значение фразеологизмов и вносит негативную оценку. Английские эквиваленты являются менее экспрессивными, т. к. в качестве компонентов фразем в этом случае выступают стилистически нейтральные глаголы *take* и *get*: англ. *take it into one's head, get (it, sth) in (into) one's head*.

Из головы-вместилища можно выбросить ненужные мысли и идеи, как выбрасывают из дома старый хлам, мусор: рус. *выбрасывать / выбросить (выкидывать / выкинуть) из головы*, англ. *put sb (sth) out of one's head, clear one's head (of sth)*. Иногда значение конкретизируется: рус. *выбрасывать / выбросить (выкидывать / выкинуть) дурь (блажь) из головы*.

В основе переосмысления английских фразеологизмов со значениями 'думать усиленно', 'сосредоточиться на чем-либо' лежат семантически полноценные глаголы: англ. *rack*

one's brain(s) (изнурять непосильной работой), *busy one's brain(s)* (занимать чем-л.), *tax one's brain(s)* (подвергать испытанию), *puzzle one's brain(s)* (озадачивать), *ransack one's brain(s)* (обыскивать, рыться), *search one's mind* (искать, обыскивать), *pull one's wits together* (собрать, сплотить). Образ английских фразеологизмов строится в данном случае на сравнении мышления с тяжелой работой, сложной задачей, поиском, «сплочением».

Переосмысленный характер и образы, на основе которых строятся рассмотренные выше фразеологизмы, осознаются носителями языка вне контекста. Их особенность проявляется в аналитизме, что приводит к образованию множества синонимических рядов. Так, например, компонент *голова (мозги)* может в речи заменяться лексемами абстрактной семантики: рус. *приходить / прийти на ум (на разум, на мысль, на память), вертится на уме, не выходит из ума (из памяти), раскидывать умом (мыслями), собраться с мыслями, держать в уме (в мыслях, в памяти, прост. на уме, в думках), перебирать в уме (в мыслях, в памяти)*, англ. *come to one's mind, spring to mind, occupy sb's mind (thoughts), set one's wits to work, take thought, collect one's wits (thoughts), turn sth over in one's mind, put sb (sth) out of one's mind* и др.

Ряд синонимов пополняют также просторечные и жаргонные ФЕ со стилистически сниженными компонентами (как глаголами, так и существительными), что повышает экспрессивность фразеологизмов и определяет сферу употребления: рус. *стукнуть в башку, забить себе в башку, прост. ворочать мозгами, пораскинуть мозгой, шевелить / пошевелить мозгой (извилинами, шариками)*, шутол. *чесать / почесть репу, и в лоб не влетало*, англ. сленг. *use one's bean, use one's noodle, use one's noggin, get sb (sth) out of one's system*.

Фразеологизмы, основанные на метафоро-метонимическом переосмыслении, часто используются в речи, в литературных произведениях и претерпевают структурные преобразования, такие как расширение компонентного состава ФЕ. Например, фразеологический интернационализм *ломать голову*, известный многим языкам, зафиксирован в словаре «Фразеологизмы в русской речи» в следующих вариантах: ирон. *ломать голову часами* над чем (И. Ильф, Е. Петров. Одноэтажная Америка), *поломать голову с полчаса* (И. Катенин. Воспоминания о Пушкине), *с полчаса ломал голову* (А. Писемский. Тысяча душ), *долго ло-*

мать голову (А. Грин. Автобиографическая повесть), *столько времени головы-то ломали* (В. Шукшин. Упорный), *ломать себе голову* (Н. Тэффи. Первое апреля), *себе зря голову ломать* (В. Распутин. Деньги для Марии) [6, с. 163].

Ядром фразеологии многие лингвисты считают выражения, в основе которых лежит метафорический перенос значения свободного словосочетания-прототипа, т. к. здесь наиболее полно ощущаются образная мотивированность и семантическая двуплановость идиомы. Однако количество подобных ФЕ, выражающих концепт «думать», незначительно (рус. *считать звезды, гадать на бобах, гадать на кофейной гуще, расставить все точки над и*, англ. *gather up the threads (of sth), read tea leaves*). Метафоричность, образность таких оборотов проявляются только в определенном контексте и «в отнесении их к субъекту или объекту, при котором буквальное их понимание становится бессмыслицей» [8, с. 83].

Например, фраземы *парить в облаках, парить в небесах, уноситься в облака* воспринимаются как метафора, если субъектом является лицо (значение ‘мечтать’). Если же субъектом будет имя *птица*, то такие выражения могут быть поняты буквально. Прямое значение фразеологизма американского варианта английского языка *jump the track* – ‘сойти с рельсов’, где речь идет о поезде. При изменении характера субъекта выражение меняет свое значение на новое: ‘перескакивать с одной мысли на другую’: *There were a good many instances of jumping the track during the week (DAE)*. – На этой неделе поезда много раз сходили с рельсов; *Bob didn't finish his algebra homework because his mind kept jumping the track to think about the new girl in class (DAI)*. – Боб так и не кончил домашнего задания по алгебре: его мысли все время возвращались к новой девочке из класса [5, с. 775].

Отношения к объекту проявляются следующим образом. Например, англ. ФЕ *chew the cud* (букв. *жевать жвачку*) будет иметь значение ‘обдумывать, предаваться размышлениям’ только с объектом, выражающим абстрактное понятие: *...Lord Valleys had come up here after lunch to smoke and chew the cud of a worry (J. Galsworthy. The Patrician)*. – ...лорд Вэллис пришел в эту комнату после второго завтрака, чтобы выкурить трубку и побыть наедине со своими тревожными мыслями; *I've been chewing the cud of this for a long time and I want to get it off my chest (W.S. Maugham. The Hour before*

the Dawn). – Я долго все это обдумывал и решил выложить все начистоту [Там же, с. 145].

Кроме того, устойчивость некоторых переосмысленных выражений поддерживается грамматически и лексически. Например, фразеологическое выражение *разложить/раскладывать по полочкам (на полочки, по полкам)* в значении ‘анализировать, классифицировать’ чаще всего употребляется с компонентом *по полочкам* в отличие от своего свободного прототипа: *Какой он интересный человек!.. Это он умеет все разложить по полочкам, вывести возможные количественные закономерности (Н. Амосов. Мысли и сердце) [6, с. 531]* и *Модест Алексеевич осмотрелся в купе, разложил вещи по полкам и сел (А. Чехов. Анна на шее) [6, с. 532]*.

Среди фразеологизмов, основанных на метафорическом переосмыслении словосочетаний, можно выделить несколько оборотов с лексически маркированными компонентами, которые относятся к ментальной сфере: рус. *провести мозговую атаку*, англ. *put on one's thinking cap (put one's thinking cap on), blow the cobwebs away from one's brain*, рус. *сидеть/засесть гвоздем в голове (в мозгу), торчать гвоздем в голове (в мозгу)*. Фразема *сидеть/засесть гвоздем в голове (в мозгу)* построена на сравнении какой-либо мысли (особенно навязчивой) с крепко вбитым гвоздем. Похожим образом строится английская ФЕ *blow the cobwebs away from one's brain*. ‘Убрать паутину’ означает ‘очистить от старого’, компонент *from one's brain* конкретизирует, дополняет исходный образ. Устойчивое выражение *провести мозговую атаку* возникло, возможно, на основе ФЕ *мозговая атака*, а последний оборот, в свою очередь, явился калькой с английского *brain(s) attack* [2, с. 276–277]. Во фраземе *put on one's thinking cap* образ создается благодаря лексеме *thinking*.

Метафоричность фразеологических словосочетаний может быть понятна и без контекста. Английская фразема *draw a parallel (between)* означает ‘сравнивать что-л. между собой’. Суть метафоры заключается в том, что в математическом понимании параллельная линия не может существовать сама по себе, а только относительно другой. Параллельные линии взаимосвязаны. Следовательно, в обобщенном смысле провести параллель – это сравнить что-либо: *Do you think we can draw a parallel between the two novels?* [9, с. 418]. Приведем несколько примеров: рус. *углубляться/углубиться в самого себя, уходить/уйти в*

себя, стоять перед глазами, англ. *be in a world by oneself (of one's own), live in a dream world, live in a world of one's own, be (live) in a cloud land, float before the eyes, toy with the idea (of doing sth), lost in thought, deep in thought.*

Следует отметить, что многие устойчивые словосочетания со значением мыслительного процесса имеют в своем составе компоненты, обозначающие абстрактные понятия, которые относятся к сфере 'мышление' (кроме уже описанных нами компонентов *ум, mind* и под.), например, *думать, размышлять, decision, conclusion* и др.: рус. *теряться в догадках*, англ. *give sth one's fullest consideration* (основательно обдумать), *come to decision* (прийти к решению), *bring into comparison* (сравнить), *jump (leap, rush) to (the) conclusions* (сделать выводы), *make wild guesses* (делать всевозможные предположения). В образовании фразеологических единиц участвуют также лингвистические средства: *думать думу (думу думать), думать думушку, думать да гадать*, диал. *на мышлях размышлять*.

Таким образом, анализ фразеологических единиц, объективизирующих концепт «думать» в русском и английском языках, показал, что большинство устойчивых оборотов не имеют свободного прототипа, основаны на метафоро-метонимическом переосмыслении, образуются на базе как конкретной, так и абстрактной лексики, понятны вне контекста, отличаются аналитизмом, имеют лексически маркированные компоненты, образуют длинные синонимические ряды. Русские и английские фразеологизмы основаны на универсальных метафорических и метонимических переносах, что выражается в сходстве многих образов, влияние экстралингвистических факторов незначительно. Образность и экспрессивность фразеологизмов поддерживаются стилистическими средствами.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. (Стилистика декодирования). Л.: Просвещение, 1973.
2. Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулержкова С.Г. Большой словарь крылатых слов русского языка. М.: Рус. словари, 2000.
3. Волобуева О.Н. Понятие «думать» во фразеологии русского и английского языков // В мире научных открытий: материалы II Всерос. науч. конф. «Научное творчество XXI века» с междунар. участием. г. Красноярск, март 2010 г. Красноярск, 2010. № 2 (08). Ч. 4. С. 47–50.
4. Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс). М.: Высш. шк., 1970.

5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 1984.

6. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи. М., 2001.

7. Моисеева С.А., Волошкина И.А. Особенности семантических модификаций во французском фразеологическом пространстве «характер человека» // Вестник Башкирского университета. 2008. Т. 13, № 4. С. 955–959.

8. Черданцева Т.З. Метафора и символ во фразеологических единицах // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988. С. 78–92.

9. Longman Dictionary of Contemporary English. 3d edition. Longman Group Ltd 2000.

* * *

1. Arnold I.V. Stilistika sovremennogo anglijskogo jazyka. (Stilistika dekodirovaniya). L.: Prosveshhenie, 1973.

2. Berkov V.P., Mokienko V.M., Shulezhkova S.G. Bol'shoj slovar' krylatyh slov russkogo jazyka. M.: Rus. slovani, 2000.

3. Volobueva O.N. Ponjatie «dumat'» vo frazeologii russkogo i anglijskogo jazykov // V mire nauchnyh otkrytij: materialy II Vseros. nauch. konf. «Nauchnoe tvorcestvo XXI veka» s mezhdunar. uchastiem. g. Krasnojarsk, mart 2010 g. Krasnojarsk, 2010. № 2 (08). Ч. 4. С. 47–50.

4. Kunin A.V. Anglijskaja frazeologija (teoreticheskij kurs). M.: Vyssh. shk., 1970.

5. Kunin A.V. Anglo-russkij frazeologicheskij slovar'. M.: Rus. jaz., 1984.

6. Melerovich A.M., Mokienko V.M. Frazeologizmy v russkoj rechi. M., 2001.

7. Moiseeva S.A., Voloshkina I.A. Osobennosti semanticheskikh modifikacij vo francuzskom frazeologicheskom prostranstve «harakter cheloveka» // Vestnik Bashkirskogo universiteta. 2008. Т. 13, № 4. С. 955–959.

8. Cherdanceva T.Z. Metafora i simvol vo frazeologicheskikh edinicah // Metafora v jazyke i tekste. M.: Nauka, 1988. S. 78–92.

The concept “to think” and the ways of its phraseologization in the Russian and English languages

There are analyzed the fixed expressions of the concept “to think” in the Russian and English languages from the point of its figurative potential and the ways of its phraseologization. There are considered the peculiarities of phraseological comprehension, the basic types of metaphoric and metonymic transfers.

Key words: *phraseological unit, phraseologization, comprehension, metaphor, metonymy.*

(Статья поступила в редакцию 09.09.2015)